Porównanie tłumaczeń I Jana 5:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Ten jest ― [który] przyszedł przez wodę i krew, Jezus Pomazaniec. Nie w ― wodzie jedynie, ale w ― wodzie i we ― krwi, i ― Duch jest świadczący, bo ― Duch jest ― prawdą. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Ten jest który przyszedł przez wodę i krew Jezus Pomazaniec nie w wodzie jedynie ale w wodzie i krwi i Duch jest świadczący gdyż Duch jest prawda |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | On jest tym, który przyszedł przez wodę\* i krew\*\* \*\*\* – Jezus Chrystus; nie tylko w wodzie, ale w wodzie i we krwi, a Duch jest tym, który poświadcza,\*\*\*\* ponieważ Duch jest prawdą.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Ten jest, (który przyszedł) przez wodę i krew, Jezus Pomazaniec. Nie w wodzie jedynie, ale w wodzie i we krwi. I duch jest świadczący, bo duch jest prawdą. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Ten jest który przyszedł przez wodę i krew Jezus Pomazaniec nie w wodzie jedynie ale w wodzie i krwi i Duch jest świadczący gdyż Duch jest prawda |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jezus Chrystus jest Tym, który przyszedł przez wodę i krew. Przyszedł nie tylko przez wodę, ale przez wodę i krew. Duch natomiast składa o tym świadectwo, ponieważ Duch jest prawdą. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | To jest ten, który przyszedł przez wodę i krew, Jezus Chrystus, nie tylko w wodzie, ale w wodzie i we krwi; a Duch jest tym, który świadczy, bo Duch jest prawdą. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tenci jest, który przyszedł przez wodę i krew, Jezus Chrystus, nie w wodzie tylko, ale w wodzie i we krwi; a Duch jest, który świadczy, iż Duch jest prawda. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ten jest, który przyszedł przez wodę i krew, Jezus Chrystus: nie w wodzie tylko, ale w wodzie i krwi. A duch jest, który świadczy, iż Chrystus jest prawda. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jezus Chrystus jest Tym, który przyszedł przez wodę i krew, i Ducha, nie tylko w wodzie, lecz w wodzie i we krwi. Duch daje świadectwo, bo Duch jest prawdą. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | On jest tym, który przyszedł przez wodę i krew, Jezus Chrystus; nie w wodzie tylko, ale w wodzie i we krwi, a Duch składa świadectwo, gdyż Duch jest prawdą. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jezus Chrystus jest tym, który przyszedł przez wodę i krew, nie tylko w wo­dzie, ale w wodzie i we krwi. I Duch daje świadectwo, bo Duch jest prawdą. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jezus Chrystus jest tym, który przyszedł przez wodę i krew. Nie dzięki wodzie jedynie, lecz dzięki wodzie i krwi. Duch daje o tym świadectwo, bo Duch jest prawdą. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | On, Jezus Chrystus, jest tym, który zbliżył się przez wodę i krew, nie tylko w wodzie, lecz w wodzie i we krwi; a Duch daje świadectwo, bo Duch jest prawdą. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Jego to obmyła woda chrztu i krew męczennika, a więc nie tylko woda, ale i krew; a Duch składa o tym świadectwo, bo Duch jest prawdą. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | To On właśnie - Jezus Chrystus - jest Tym, który przyszedł przez wodę i krew; nie w wodzie tylko, lecz w wodzie i krwi; a Duch jest Tym, który daje świadectwo, ponieważ Duch jest prawdą. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Той, хто прийшов водою та кров'ю, - це Ісус Христос. Не самою водою, але водою та кров'ю. І Дух є тим, що свідчить, бо Дух - то правда. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | On jest tym, który przyszedł z powodu wody i krwi Jezus Chrystus; nie tylko pośród wody, ale pośród wody i we krwi. A Duch jest Tym, co świadczy, ponieważ Duch jest prawdą. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Oto jest ten, który przyszedł przez wodę i krew, Jeszua Mesjasz - nie tylko z wodą, ale z wodą i z krwią. A Duch składa świadectwo, bo Duch jest prawdą. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | To jest ten, który przyszedł poprzez wodę i krew, Jezus Chrystus; nie tylko przez wodę, lecz prze wodę i krew. A duch składa świadectwo, ponieważ duch jest prawdą. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Chrystus przyszedł na świat nie tylko po to, aby zostać zanurzonym w wodzie, ale także po to, aby przelać swoją krew. Poświadcza to Duch Święty, który zawsze mówi prawdę. |

1. 1) <x>470 3:11</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Woda odnosi się do chrztu; krew do krzyża, <x>690 5:6</x>L. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>470 26:28</x>; <x>500 6:53-55</x>; <x>500 19:34</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>470 3:16</x>; <x>510 5:32</x> [↑](#footnote-ref-5)